Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dar\* przekazany w ukryciu uśmierza gniew, a prezent z zanadrza – nawet największą złość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dar przekazany w ukryciu uśmierza gniew, a prezent z zanadrza — nawet największą złość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Potajemny* dar łagodzi zapalczywość i upominek w zanadrzu uspokaja wielki gniew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dar potajemnie dany uśmierza zapalczywość, i upominek w zanadrza włożony gniew wielki uspokaja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dar potajemnie dany gasi gniewy, a upominek w zanadrzu rozgniewanie wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dar potajemny uśmierza gniew, a podarek w zanadrzu - największą złość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dar po kryjomu dany uśmierza gniew, a największą nawet złość upominek z zanadrza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upominek potajemnie dany łagodzi gniew, dar z zanadrza – wielką wściekłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dar ofiarowany po kryjomu łagodzi gniew, a podarek wyjęty z kieszeni - gwałtowną zapalczywość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dar w skrytości [dany] uśmierza gniew, a upominek w zanadrzu - zapalczywość gwałtowną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Таємний дар відводить гнів, а хто щадить дари піднімає сильний гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skryty dar uśmierza gniew, a datek w zanadrzu silną zapalczywość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dar potajemnie dany uśmierza gniew; a łapówka w zanadrzu – wielką złość. |

1. 1) Dar – prezent, מַּתָן – ׁשֹחַד (matan – szochad): oba słowa w zależności od kontekstu mogą oznaczać dar, prezent lub łapówkę. Wg G: Dar z ukrycia odwraca gniew, / a kto oszczędza darów, wznieca wielki gniew, δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν. [↑](#footnote-ref-2)